

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée

...

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

Salutation

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

...

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.*

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es

Eucharistieviering Opening

Openingszang

...

Sacerdos ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*
Populus Amen.

Verwelkoming

V. *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

A. En met uw geest.

Schuldbelijdenis

V. ...

A. ...

...

V. ...

A. Amen.

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

V. *Christus, ontferm u (over ons).*

A. Christus, ontferm u (over ons).

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

Lofzang

A. Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons.

Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij

le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
47 Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

2 **Première lecture**

Lecteur ...
A. ...

Psaume
Deuxième lecture

7 L. ...
A. ...

Évangile

A. Alléluia!

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

12 A. Et avec votre esprit.

P. *Évangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*

A. ☩ Gloire à toi, Seigneur.

P. *Acclamons la Parole de Dieu.*

17 A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie

Crede

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.
22

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,
27 de même nature que le Père; et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

32 ☩ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
37

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui

alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen.

Openingsgebed 42

V. *Gebed.*
A. Amen.

Dienst van het woord

Eerste lezing 2

Lector Zo spreekt de Heer.

A. Wij danken God.

Psalm
Tweede lezing 7

L. Zo spreekt de Heer.

A. Wij danken God.

Evangelie

A. Alleluia!

V. ...

A. ...

V. ... (*Matteüs/.../.../...*).

12

A. ☩ ...

V. *Zo spreekt de Heer.*

A. Wij danken God.

Homilie 17

Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde,

en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,

die ontvangen is van de heilige Geest,
22

☩ geboren uit de maagd Maria,

die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven;

27

die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader.

Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden.

32

Ik geloof in de heilige Geest,

42 donne la vie; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et
même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et
apostolique.
47 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des
péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du
monde à venir.
Amen.

Prière universele

52 P. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

2 P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes;
nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*
A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
7 P. (...) *P. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes;
nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume
éternel.*
12 A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
P. (...) *P. Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de
toute l'Église.*
A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

17 Prière sur les ofrandes
A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
22 P. *Elevons notre coeur.*
A. Nous le tournons vers le Seigneur.
P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
A. Cela est juste et bon.
...
27 P. *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te
rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils
bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,
par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous*

de heilige katholieke kerk,

de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de
zonden,
de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.

Amen.

Voorbede

V.
A.
A. Amen.

Dienst van de tafel

Offertorium 2

V. ...

A. ...
V. ...
V. ...

A. ... 7
V. ...
V. *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer
aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*
A. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen,
tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en
van heel zijn heilige kerk. 12

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

V. *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)* 17
A. En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)
V. *Verheft uw hart.*
A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.
V. *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*
A. Hij is onze dankbaarheid waardig. 22

Prefatie

V. *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame
plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken
door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij
is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt.* 27

32 as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait
homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge
Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et
rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa
passion, afin que soit brisée la mort, et que la
37 résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les
anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en
chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.

42 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de
47 toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces
offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles
deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le
Christ, notre Seigneur.

52 Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa
passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et
le donna à ses disciples, en disant:

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON
CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

57 De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de
nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en
disant:

✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA
COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
62 VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES
PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

Il est grand, le mystère de la foi.

67 A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous
célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue
dans la gloire.

P. Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection
de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie
et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu
nous as choisis pour servir en ta présence.

72 Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au
corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés

Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en
Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest
en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en
U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen
uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind
32 zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de
engelen en met alle heiligen roemen wij uw
heerlijkheid en wij juichen en zeggen:

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse
37 machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge.

V. Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle
42 heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw
heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en
Bloed van Jezus Christus onze Heer.

57 Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op
zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging
uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze
woorden:

✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS
MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

52 Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw
de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met
deze woorden:

✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT,
WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE
57 ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT
VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT
VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM
MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

62 A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij
belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verzezen zijt.

V. Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij
U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij
danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw
67 aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten.
Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en
wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden

par l'Esprit Saint en un seul corps.
 Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à
 travers le monde:
 77 fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre
 évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton
 peuple.
 Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis
 dans l'espérance de la résurrection, et de tous les
 82 hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta
 lumière, auprès de toi.
 Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets
 qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de
 Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps
 87 qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie
 éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus
 Christ, ton Fils bien-aimé.
 Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père
 tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout
 92 honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

A. Amen.

Comunion

2 **Pater Noster**
P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon
 son commandement, nous osons dire:
A. Notre Père, qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié;
 7 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses,
 12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont
 offensés.
 Et ne nous soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal.
P. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la
 17 paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du
 péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où
 nous espérons le bonheur que tu promets et
 l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.
A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
 22 puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

...

P. Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je
 vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde

vergaderd tot één enige kudde.
 Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele 72
 wereld,
 dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met
 N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw
 heilig dienstwerk verrichten.
 Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds 77
 ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle
 gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen
 aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.
 Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij 82
 tezamen met de maagd Maria, de moeder van
 Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die
 hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden
 worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven
 en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.
 Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam 87
 geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de
 eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in
 eeuwigheid.
A. Amen.

...

Onze Vader (Gedeb des Heren) 2

V. . . . :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt,
 uw naam worde geheiligd.
 Uw rijk kome.
 Uw wil geschiede 7
 op aarde zoals in de hemel.
 Geef ons heden ons dagelijks brood,
 en vergeef ons onze schuld
 zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.
 En leid ons niet in bekoring, 12
 maar verlos ons van het kwade.
V. Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on
 onze dagen. Dat wij, gesteund door uw
 barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en
 beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de 17
 komst van Jezus Messias, uw Zoon.
A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de
 heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

V. Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen 22
 gezegd: "Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u". Let

27 pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta
volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour
les siècles des siècles.

A. Amen.

P. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

32 A. Et avec votre esprit.

P. ...

...

P. (...)

37 A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

42 P. (...)

P. Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici
l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais
dis seulement une parole et je serai guéri.

47 P. (...)

...

P. Le corps du Christ.

A. Amen.

P. (...)

52

...

Prière après la communion

P. Prions.

A. Amen.

Conclusion

2

...

P. Le Seigneur soit avec vous.

A. Et avec votre esprit.

P. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le
Fils et le Saint-Esprit.

7 A. Amen.

...

P. Allez, dans la paix du Christ.

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

2 Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.

niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk.
Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak
ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.

A. Amen.

27

V. De vrede des Heren zij altijd met u.

A. En met uw geest.

V. Wenst elkaar de vrede.

Breking van het brood

V. (...)

32

A. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef
ons de vrede.

V. (...)

V. ...

A. ...

V. (...)

42

Communie

V. Gods lichaam.

A. Amen.

V. (...)

47

Gebed na de communie

V. Gebed.

A. Amen.

Slot

Gebed 2

V. ...

A. ...

V. ...

A. Amen.

Zending en zegen 7

V. ...

A. ...

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.